

1. Μεω `πέω ηεν πιμα έτε περνηβ `γουω, αγωαν περμο† `γκωω
`γναωωπι `μπερòci.

Attacca l'asino dove vuole il padrone e se si rompe il collo è suo danno.

Attack the donkey where the owner wants it and if its neck would be broken it's his damage.

إضرب الحمار حيث يريد صاحبه وإذا كسر عنقه فالخسارة خسارته .

μεω	`π	έω	ηεν πι μα έτε	περ	νηβ	`γ	ουωω
mesh	ep	eyo	Khen pi ma ete	pef	nyb	ef	ou-osh
hit	the	donkey	where	his	Lord, owner	he	wants
أضرب	ال	حمار	حيث	ه	سيد	هو	يريد

αγωαν	περ	μο†	`γ	κωω	γ	`γ	να	ωωπι	`μ	περ	òci
afshan	pef	moti	ef	kash	ef	ef	na	shopi	em	pef	osi
If (he)	his	nick	it	break	it	it	will	be	i.o.c.	his	loss
لو	ه	عنق	هو	كسر	هو	هو	سوف	يكون	i.o.c.	ه	خسارته

2. Κωλζ ἐπιβενίπι ἤεν ἔπχιν ἔρεφῆμ

Batti il ferro quando e caldo

Strike the iron while is hot

اضرب على الحديد وهو ساخن

κωλζ	ἐ	πι	βενίπι	ἄεν	ἔπχιν ἔρε	φ	ῆμ
kolh	e	pi	venipi	khen	epginesre	f	khym
strike	i.o.c.	the	iron	when		it	hot
أضرب	i.o.c.	ال	حديد	عندما		هو	ساخن

3. Πι᾽ςνούφ εθῶνεφ ἔχεμεθνούχ αν

Buon sangue non mente

Good blood does not lie

الدم الطيب لا يكذب

πι	᾽ςνούφ	εθ	νᾶνεφ	ἔ	χεμεθνούχ	αν
pi	esnouf	es	nanef	ef	gemesnoug	an
the	blood	Which is	good	it	lies	not
ال	دم	الذي يكون	جيد	هو	يكذب	لا

4. πιζοτ εθνανεϙ `qìri `μπιηρπ εθνανεϙ

Botte buona fa buon vino

Good cask makes good wine

الأنية الجيدة تصنع النبيذ الجيد

πι	ζοτ	εθ	νανεϙ	`q	ìri	`μ	πι	ηρπ	εθ	νανεϙ
pi	hot	es	naneϙ	ef	ìri	em	pi	yrp	es	naneϙ
the	Skin bag	Which is	good	it	makes	i.o.c.	the	wine	Which is	good
ال	قربة	التي تكون	جيدة	هي	تصنع	i.o.c.	ال	خمر	التي تكون	جيدة

5. πιχου εθνανεϙ νεμ πιχου ετζωου σεμουν εβολ `nχου νιβεν αν

Buon tempo e mal tempo non dura tutto il tempo

Good weather and bad weather don't last all the time

الطقس الجيد والطقس السيئ لا يدومان طوال الوقت

πι	χου	εθ	νανεϙ	νεμ	πι	χου	ετ	ζωου	σε
pi	syou	es	naneϙ	nem	pi	syou	et	Ho-ou	se
the	time	Which	good	and	the	time	which	bad	they
ال	وقت	الذي	جيد	و	ال	وقت	الذي	سيئ	هم

Moun εβολ	`N	χνου	νιβεν	αν
Moun evol	en	syou	niven	an
continue	in	time	all	not
يدومان	i.o.c.	الوقت	كله	لا

6. νιρεφχενχεν σεωεβιε , `νθοϩ , †μουσα εχοι `νθοο ζωο

Cambiano i suonatori ma la musica e sempre quella

The players change but the music is always the same

يتغير الموسيقيون لكن الموسيقى تظل دائماً كما هي

νι	ρεφχενχεν	σε	ωεβιε	`νθοϩ	†	μουσα	εο	οι	`νθοο	ζωο
ni	refgengen	se	shevie	ensof	ti	mousa	es	oi	ensos	hos
the	musician	the	change	but	the	music	it	is	her	itself
ال	موسيقيون	هم	يتغيرون	لكن	ال	موسيقى	هي	تكون	هي	نفسها

7. ουουζωρ εθουαζβεϩ `ϩουοχουεχ αν

Cane che abbaia non morde

Barking dog does not bite

الكلب ينبح لا يعض

ου	ουζωρ	εθ	ουαζβεϩ	`ϩ	ουοχουεχ	αν
ou	ouhor	es	Owah-vef	ef	Owog-oweg	an
a	dog	which	barks	it	bites	not
أداة تنكير	كلب	الذي	ينبح	هو	يعض	لا

8. ΦΗΕΤΧΕ ÈΤΕ `ΓΟΥΩΩ , `ΓΣΕΤΕΜ ÈΤΕ `ΓΟΥΩΩ ΑΝ

Chi dice quello che vuole sente quel che non verrebbe.

Whoever says what he wants listen what he doesn't want.

من يقول ما يريد يسمع ما لا يريد

φη	ετ	χε	ète	`γ	ουωω	`γ	σετεμ	ète	`γ	ουωω	αν
fy	et	ge	ete	ef	Ou-osh	ef	setem	ete	ef	Ou-osh	an
that	who	says	which	he	wants	he	listens	what	he	want	not
ذلك	الذي	يقول	الذي	هو	يريد	هو	يسمع	الذي	هو	يريد	لا

9. `ΚΩΕ ÈΟΥΤΜΙ, ΝΙÈΘΙΜΟ `ΚΧΕΜ

Paese che vai usanza che trovi.

Country you go, custom you find.

البلد الذي تذهب إليه تجد فيه عادات مختلفة

`κ	ωε	è	ου	τμι	νι	èθιμο	`κ	χιμ
ek	she	e	ou	timi	ni	Esi-mo	ek	gem
you	go	to	a	country	the	customs	you	find
أنت	تذهب	إلى	أداة تنكير	بلد	ال	عادات	أنت	تجد

10.Ουδαχ ϑεν ουχιχ `qρωγι εμητ εχεν ου`ωγην

A bird in hand is worth ten in the bush.

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة

ου	ααχ	hEN	ου	χιχ	`q	ρωγι	ε	μητ	εχεν	ου	`ωγην
ou	tshag	khen	ou	gig	ef	roshi	e	myt	egen	ou	Esh-shyn
a	bird	in	a	hand	it	equals	to	ten	over	a	tree
أداة تنكير	عصفور	في	أداة تنكير	يد	هو	يساوي	أداة مفعول	عشرة	على	أداة تنكير	شجرة